

AURKIBIDEA / ÍNDICE / SOMMAIRE / INDEX

- URRUTIA, Andres: *Ahotsa, hitzak, hizkuntzak / Voz, palabras, lenguas / Voix, mots, langues / Voice, words, languages* [7]
- GONZÁLEZ DE LANGARICA, P. - GARTZIA TRUJILLO, S.: *Aurkezpena / Prólogo / Prologue / Foreword* [15]
- ÁNGELA FIGUERA [25]
- ZABALA, José Ramón: *Ángela Figuera* (español)
Remanso. Desarmada. Si no has muerto un instante. Aunque la mies más alta dure un día. A Miguel Hernández muchos años después [27]
- ZABALA, José Ramón: *Ángela Figuera* (euskara)
Urloa. Armagabea. Ez baldin bazara une batez hil. Gariuztarik gorenak egun soil bat badirau ere. Miguel Hernández-i hainbat urte geroago [35]
- ZABALA, José Ramón: *Ángela Figuera* (français)
Eaux dormantes. Désarmée. Si tu n'es pas mort un instant. Même si la moisson la plus grande ne dure qu'un jour. À Miguel Hernández, de nombreuses années après [43]
- ZABALA, José Ramón: *Ángela Figuera* (english)
Stillness. Unarmed. If you haven't died for a moment. Though the highest grass lasts just for one day. To Miguel Hernández many years afterwards [51]
- BLAS DE OTERO [59]
- LANZ, Juan José: *Blas de Otero* (español)
Hombre. Biotz-Begietan. Españahogándose. El obús de 1937 [61]
- LANZ, Juan José: *Blas de Otero* (euskara)
Gizakia. Biotz-Begietan. Espainiaitoka. 1937ko obusa [69]
- LANZ, Juan José: *Blas de Otero* (français)
Homme. Biotz-Begietan. L'Espagnétouffant. L'obus de 1937 [77]
- LANZ, Juan José: *Blas de Otero* (english)
Man. Biotz-Begietan. Spaindrowning. The 1937 mortar [85]

- JAVIER DE BENGOCHEA [93]
- FERNÁNDEZ DE LA SOTA, *José: Javier de Bengoechea*
(español)
Te conocí. Isla. Canción épica al revés. Jorge Oteiza en su libro Ejercicios Espirituales en un túnel. Poema muy presuntuoso [95]
- FERNÁNDEZ DE LA SOTA, *José: Javier de Bengoechea*
(euskara)
Ezagutu zintudan. Uhartea. Alderantzizko kantika epikoa. Jorge Oteiza Ejercicios Espirituales en un túnel bere liburuan. Poema harropuztua [103]
- FERNÁNDEZ DE LA SOTA, *José: Javier de Bengoechea*
(français)
Je t'ai reconnue. Île. Chanson épique à l'envers. Jorge Oteiza dans son livre Ejercicios Espirituales en un túnel. Poème très présomptueux [111]
- FERNÁNDEZ DE LA SOTA, *José: Javier de Bengoechea*
(english)
I knew it was you. Island. Epic song upside down. Jorge Oteiza on his book Ejercicios Espirituales en un túnel. A very Presumptuous Poem [119]
- JUAN MARI LEKUONA [127]
- KORTAZAR, Jon: *Juan Mari Lekuona* (euskara)
Meretriz illa. Esku 2. Barandiaran [129]
- KORTAZAR, Jon: *Juan Mari Lekuona* (español)
Meretriz muerta. Mi mano 2. Barandiarán [137]
- KORTAZAR, Jon: *Juan Mari Lekuona* (français)
Prostituee morte. Main 2. Barandiaran [147]
- KORTAZAR, Jon: *Juan Mari Lekuona* (english)
Dead Meretriz. Hand 2. Barandiaran [155]
- BITORIANO GANDIAGA [163]
- ZABALA, Pello: *Bitoriano Gandiaga* (euskara)
Lurra hartu dut esku barruan. Hutsune nabarmen bat. Bizitzak bizi nau. Bizitza xurrutka. Sinisten dut bizitza [165]
- ZABALA, Pello: *Bitoriano Gandiaga* (español)
He asido la tierra con el interior de mi mano. Un hueco evidente. Vivo por la vida. La vida a sorbos. Creo en la vida [173]

- ZABALA, Pello: *Bitoriano Gandiaga* (français)
J'ai pris la terre dans ma main. Un vide évident. La vie me fait vivre. Ma principale tâche est. Je crois en la vie [181]
- ZABALA, Pello: *Bitoriano Gandiaga* (english)
I take earth in my hand. There is a palpable void. Life lives me. It is my foremost duty to carefully. I believe in life [189]
- GABRIEL ARESTI [197]
- URIBE, Kirmen: *Gabriel Aresti, gizonaren alde* (euskara)
Nire aitaren etxea. Zorrotzako portuan aldarrika. Astoarena. Mugak [199]
- URIBE, Kirmen: *Gabriel Aresti, al lado del hombre*
 (español)
La casa de mi padre. Gritando en el muelle de Zorroza. Canción del burro. Límites [209]
- URIBE, Kirmen: *Gabriel Aresti, en faveur de l'homme*
 (français)
La maison de mon pere. Au port de Zorrotza criant. Un ane a l'église. Limites [217]
- URIBE, Kirmen: *Gabriel Aresti, on the side of man* (english)
My father's house. Swearing in the port of Zorrotza. The donkey's song. Frontiers [227]
- JORGE GONZÁLEZ ARANGUREN [237]
- JUARISTI, Felipe: *Jorge González Aranguren* (español)
(I) Calle Escolta Real. I. III [239]
- JUARISTI, Felipe: *Jorge González Aranguren* (euskara)
(I) Escolta Real kalea. I. III [247]
- JUARISTI, Felipe: *Jorge González Aranguren* (français)
(I) Rue Escolta Real. I. III [255]
- JUARISTI, Felipe: *Jorge González Aranguren* (english)
(I) Calle Escolta Real. I. III [263]
- BLANCA SARASUA [271]
- CALLEJA, Seve: *Blanca Sarasua* (español)
Envíame una carta aunque se pierda. Consideraciones sobre una firma. Sin cita en la agenda. Síndrome de Estocolmo. Epílogo para unas chimeneas [273]

- CALLEJA, Seve: *Blanca Sarasua* (euskara)
Igor iezadazu gutun bat, galduko bada ere. Kontsideroak sinadura baten gainean. Agendan hitzordurik ez. Stockholm-meko sindromea. Tximinia batzuentzako epilogo [281]
- CALLEJA, Seve: *Blanca Sarasua* (français)
Envoie-moi une lettre, même si elle se perd. Considérations sur une signature. Sans rendez-vous dans l'agenda. Syndrome de Stockholm. Épilogue pour des cheminées [289]
- CALLEJA, Seve: *Blanca Sarasua* (english)
Send me a letter, though it may get lost. Meditation on a signature. No date in my diary. Stockholm Syndrome. Epilogue for some chimneys [297]
- XABIER LETE [305]
- ITURBIDE, Amaia: *Xabier Lete* (euskara)
Izarren hautsa denboran zehar bilakatu zen bizigai. Ez nau izutzen negu hurbilak / neguaren zai. Malkoak euri balira udazken traidorean. Udazkenekoak XI. Neguan izan zen III [307]
- ITURBIDE, Amaia: *Xabier Lete* (español)
Polvo de estrellas. No me atemoriza el invierno próximo / a la espera del invierno. Si las lágrimas fueran lluvia. Poemas de otoño XI. Sucedió en invierno III [315]
- ITURBIDE, Amaia: *Xabier Lete* (français)
Poussière d'étoiles. La Proximité de l'hiver ne n'effraie pas / En attendant l'hiver. Si les larmes étaient pluies. Ceux de l'automne. Cela se produisit en hiver III [323]
- ITURBIDE, Amaia: *Xabier Lete* (english)
Stardust. I am not afraid of the coming winter / waiting for winter. If tears were rain. Autumn poems XI. It happened in winter III [331]
- BERNARDO ATXAGA [339]
- ALDEKOA, Iñaki: *Bernardo Atxaga* (euskara)
Trikuarena. Bizitzak. Barkatu, Cravan. Etxeakoak II (Ainhoa). 37 galdera mugaz bestalde dudan kontakto bakarrari [341]
- ALDEKOA, Iñaki: *Bernardo Atxaga* (español)
El erizo. La vida que yo veo. Perdona, Cravan. Familia II (Ainhoa). 37 preguntas a mi unico contacto al otro lado de la frontera [349]

- ALDEKOA, Iñaki: *Bernardo Atxaga* (français)
Le herisson. La vie. Pardon Cravan. Famille II (Ainhoa).
37 questions a mon unique contact au dela de la frontiere [357]
- ALDEKOA, Iñaki: *Bernardo Atxaga* (english)
The tale of the hedgehog. Life. Forgive me, Cravan. Family
II (Ainhoa). 37 Questions for my only contact on the other
side of the border [365]
- Itzulpenak / Traducciones / Traductions / Translations* [373]